

中英服饰习语中隐转喻的文化意义分析

文 / 周文静

摘要:作为语言表达的工具,隐转喻在丰富语言形式和内涵方面起着重要的作用。同时,语言又传承并记载着文化。中英服饰习语中有许多的隐喻和转喻,它们既增加了服饰语言的趣味性又体现出服饰文化的内涵积淀。本文结合服饰历史文化知识,探讨了如何正确理解与服饰相关的中英服饰习语的意义及文化内涵。

关键词:隐喻;转喻;文化;服饰

服饰是人类日常生活的重要组成部分,这种文化也深刻地反映在语言上,与人类生活息息相关的中英服饰类习语中有大量的隐喻和转喻,它们的背后折射出不同民族悠久的历史 and 缤纷的文化,这些表达虽然生动,有趣,但如果没有具备一定的文化背景知识,是很难正确理解其中含义的,借助对服饰习语中隐转喻的分析,有助于了解服饰习语的文化渊源与文化本质,使我们更加准确地掌握其意义。

1 隐转喻与文化

隐喻和转喻不仅是语言表达的一种修辞形式,也是人们认知周围世界的思维方式。隐喻是指一个义域的概念可以被另一个义域的概念隐喻化,即:用一个熟悉的概念来暗指一个陌生的概念,使人们更加容易理解后者。转喻是用一个词来替代相关联或相接近的词;是用一种事物的名称代替与它相关联事物名称。简言之,就是“代替”,将抽象的概念具体化。

无论是在中国还是在英语国家里,语言既是文化的一部分,也是人类文化生活的一种表现手段,服饰文化也不例外,无论是隐喻还是转喻,它们都作为语言表达的一

种手法丰富了服饰语言的发展,延伸了服饰的内涵,更体现了服饰文化的历史性,多样性和对服饰体验的情感一致性。

2 隐转喻与服饰文化

2.1 服饰习语背后的历史文化

在西方,根据圣经(Bible)中第一章《创世纪》(Genesis)记载,上帝创造了人类祖先亚当(Adam)和夏娃(Even),他们违背上帝旨意偷吃禁果被逐出伊甸园(Eden)。这对男女吃了禁果后产生羞耻感意识到自己赤身裸体,于是随手用无花果叶子(fig's leaf)遮蔽自己的私处。所以,在英语中 fig's leaf 指“遮羞布”。这一故事表明了服装起源于它的实用功能性,由此,leaf 的遮蔽功能被人们隐喻为掩盖羞耻的事物。

在中国,众所周知,“石榴裙”代表女性,在这个转喻中,“石榴裙”作为女性服饰的一部分,以部分代指穿这类服装的人,这其中还有一个有趣的历史故事。传说,杨贵妃特别爱穿绣满石榴花的彩裙。一天,唐明皇设宴召群臣共饮,并邀杨贵妃献舞助兴。可贵妃端起酒杯送到明皇唇边,向皇上耳语道:“这些臣子大多对臣妾不恭敬,我

不愿为他们献舞。”唐明皇闻之,立即下令:要求所有文官武将,见了贵妃一律使礼,拒不跪拜者,以欺君之罪严惩。众臣无奈,凡见到杨贵妃身着石榴裙走来,无不纷纷下跪使礼。于是,“跪拜在石榴裙下”的典故流传至今,成了崇拜女性的俗语。

2.2 服饰背后的社会文化

2.2.1 社会身份

生活中,人们习惯用简单的东西来代指一个复杂的事物,或是用具有代表性的特征来代指拥有这种特征的一类事物。如某类人群的职业着装具有突显性,用来代替该类人群。英语中有这样的表达:At first the students found lodging where they could, but this led to trouble between town and gown. 结合服饰发展的历史特点来理解,该句中的 town 是指“城镇”, gown 是指长礼服,长袍(当然,现在这样的服装已不常见了);进而长袍代表穿特定长礼服的职业或职位(如牧师,法官等);例句中 town 整体代表部分;而 gown 以部分代表整体。前者指城镇里的市民,后者代替着特定服装的学生。

另外,有时候,人们为了让表达简洁明了,也会使用一些特征物。如随着经济的发展,在美国英语中,服装各部分名称也出现在了众多的转喻中。大家广为接受的有collar(领子),与领子相关的服饰习语有bluecollar蓝领(工人阶级);whitcollar白领(脑力劳动者);pinkcollar粉领族(指女性工人);后来在中国又出现了greycollar灰领(电子工程师、装饰设计师等)甚至gold-collarworkers金领(对公司的利润和收益都有重要影响的管理者)。

在中国,帽子是服饰中重要的一部分。在长期的服饰文化发展中,“冠冕之服”逐渐演变为一种特殊政治文化标记,具有很强的指向性和教化功能。如戴乌纱帽指当官,反之,摘乌纱帽就是指贬为庶民。在古代,只有当官的人才资格戴乌纱帽,并且从帽子的颜色样式等可以区分出不同的官阶。再如高冠博带,转喻为当官的一群人,他们讲究服饰,戴高帽,束腰带,显示一种显赫的社会地位和身份;凤冠霞帔则是指富家贵族女子出嫁时的装束,借指荣耀,显赫地位。由此,帽子在生活的重要性就用来借指不同社会阶层的人,非常形象。

2.2.2 生活经验

服饰在生活中的重要性毋庸置疑,服饰不光起到蔽体的实用功能,还可以起到某些工具的作用。如15世纪是西方服饰中哥特式服装盛行的时代,服装宽大,奢侈,,服装上没有口袋,人们常把文字写在袖口上以防忘记。所以,英语里有句俗语:have something up/in one's sleeve(留了一手,留有锦囊妙计),这里的隐喻形象地借用了袖子的隐蔽功能来说明隐藏,备

忘的意思。在中国也有“两袖清风”的成语,袖子里面什么都没有藏,隐喻一身清廉,没有私藏公家的东西,“拂袖而去”形容很生气,等等。

此外,腰带也是服饰中不可缺少的部分,腰带可以让人感觉更有精气神,古时的犹太人穿的衣服较宽松,外出旅行或干活时总要在腰间系上一根带子,知道了这个背景知识,就很容易理解这个习语了:give up one's loins(腰带),比喻准备旅行。否则你很难琢磨这个习语的意思。中国的俗语中,有“勒紧裤腰带”的说法,腰带勒得越紧表示一个人越瘦,就说明他吃得很少以此来节约粮食。借用这个意思,此俗语形象地表达了节约的意思。

2.2.3 社会风俗

由服饰而产生的习语可以概括为两种形式:一种是直接形容服饰的字词;一种是以服饰用语为基体,注入其他概念或思想内容,以阐明某种道理或凭借服饰用语加以延伸、转注或予以运用。热爱运动的英语国家有大量与体育相关的隐转喻,如throw one's hat in the ring隐喻讨论或参加竞选。这源于拳击比赛里把帽子扔到台上以示自己要参加比赛的规则。此类短语还有很多,“hit below one's belt”隐喻采用不公正的手段,也源于比赛里双方不能攻击腰带以下部分这一规则,否则视为犯规。

英语中还有如下令人不解的句子,He is depressed for he got the sack yesterday. 查找历史背景,原来早期北美印第安人外出打工时自带工具,如果老板把装工具的袋子还给谁,那就是叫谁卷铺盖回家了。后来人们就沿用这个风俗,比喻被炒鱿鱼,避免了直接用unfire(解雇)这个词的尴

尬。但如果不知道这个风俗的话,就会被弄得莫名其妙。

中国的风俗中也有很多是跟服饰有关的。如在古代,男子到20岁要行加冠礼以示成年,叫弱冠。因此,人们就称20岁左右的男子为弱冠之年。这里,带上成人的帽子就转喻为成年的意思。

在中国历史的特定时期,女人从小裹足成为一种风尚和习俗。但裹足后,很难走路,而且走起路来脚很痛,于是,“裹足不前”就用来隐喻为因为瞻前顾后不敢前进。

3 结语

服饰在人们生活中的重要性决定了语言中会出现许多与服饰相关的习语,而转喻和隐喻这两种修辞手段丰富了习语的内涵和文化意义。正确理解中西方的服饰文化,对我们破译与服饰相关的中英习语具有重要意义。因此,只有熟知英汉各自的文化,准确掌握其中隐喻或转喻的含义,才能进行英汉语转换,这对服饰文化的发扬光大也是大有裨益的。

参考文献:

- [1] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980. Lakoff, 1989: 81.
- [2] 胡壮麟. 认知隐喻学 [M]. 北京大学出版社, 2004.
- [3] 董成如. 转喻的认知解释 [J]. 解放军外国语学院学报, 2004 (3).
- [4] 华梅. 服饰社会学 [M]. 北京: 中国纺织出版社, 2005.
- [5] 訾韦力. 与服饰相关英语习语的认知解读 [J]. 山东外语教学, 2009, 4.
- [6] 张振华. 英语习语的文化内涵及其语用研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.

(收稿日期: 2012年5月8日)